

第三章 梁祝故事的折子戲

第一節 明刊折子戲《滿天春》〈山伯訪英臺〉 (目錄作〈山伯會英臺〉)

一、《滿天春》簡介

《明刊閩南戲曲絃管選本三種》龍彼得引言：

這三本書大約在三百年前被帶至歐洲，在十七世紀初出版，是紀錄福建南部的方言。其中有些內容，現今已不存在，而被保留在南管裡。¹

龍輯的三本書，目前所見惟一的版本是自 1715 年起就保存在劍橋大學圖書館。內容包含三種：

1. 《新刻增補戲隊錦曲大全滿天春》：甲辰年(西元 1604)李碧峰、陳我含二人所刻板，在瀚海出版。名曰「增補」，是經過修訂增刪。「瀚海」是漳州「海澄」的雅名，離漳州東南約二十四公里。
 2. 《精選時尚新錦曲摘隊一卷》：目錄題「集芳居主人精選新曲鈺妍麗錦，萬曆間書林影宸氏刊」
 3. 《新刊絃管時尚摘要集三卷》：或題「新刊時尚雅調百花賽錦，玩月趣主人校閱 萬曆間霞漳洪秩衡刊」（閩南語「趣」、「厝」同音 tshu³）
- 《滿天春》在海澄印行，後二書在漳州印行。²

以下引述龍彼得「閩南的古典戲曲」簡介《滿天春》的內容及性質。

《滿天春》用「隊」作為「出」³的意思。使我們想到宋代參加迎神賽會而激怒陳淳的「優戲隊」。⁴《滿天春》共收入十八出：

1. 〈深林邊奇逢〉
2. 〈招商店成親〉
3. 〈戲上戲〉

1 1992 年台灣南天書局影印的龍彼得輯《明刊閩南戲曲絃管選本三種》前半部論述是用英文寫作。2003 年龍彼得輯錄文《明刊閩南戲曲絃管選集》3 頁，胡忌譯，中國戲劇出版社。本文根據胡忌譯。

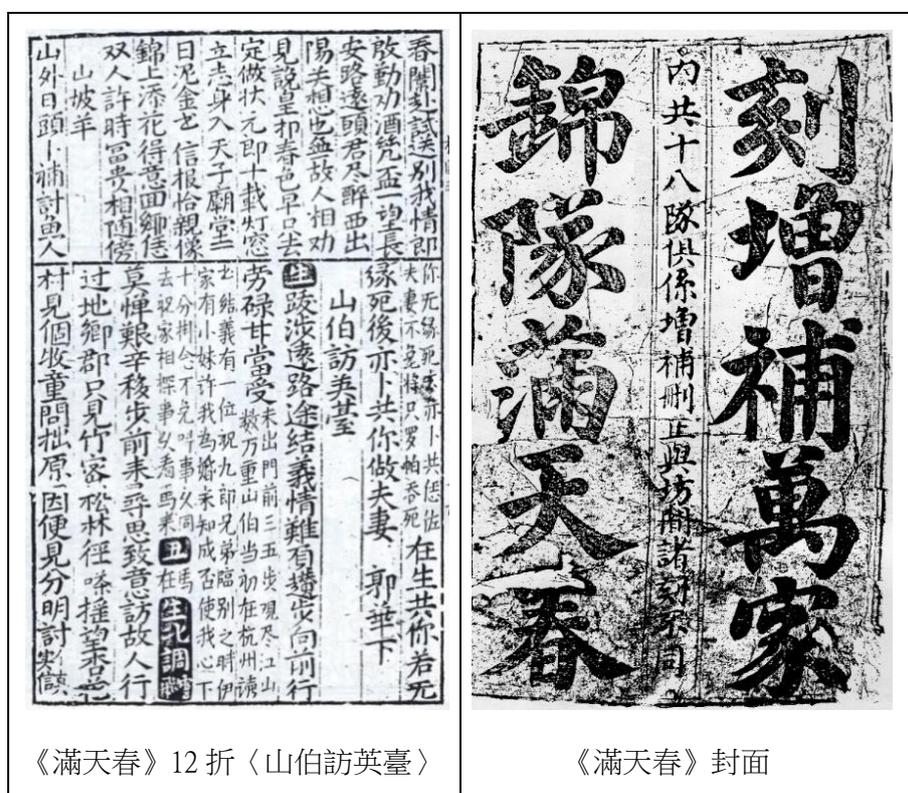
2 《明刊閩南戲曲絃管選集》9~11 頁。

3 出：一場戲叫一出，唐人早有此語，《景德傳燈錄》卷十四：「藥山乃又問：『聞汝解〈弄獅子〉，是否？』……曰：『曲得幾出？』師曰：『曲得六出。』」出，閩南語音 tshut⁴，今作齣。韻書無「齣」字。

4 南宋陳淳在《上傳寺丞論淫戲書》中記載了福建漳州一帶民間伎藝的流行情況，謂：每「當秋收之後，優人互湊諸鄉保作淫戲，號乞冬。群不逞少年，遂結集浮浪無賴數十輩，共相倡率，號曰戲頭，逐家哀物，豢優人作戲，或弄傀儡。築棚于民居叢萃之地，四通八達之郊，以廣會觀者。至市廛近地四門之外，亦爭為之不顧忌。」（明何喬遠《閩書》引）。

4. 〈翠環拆窗〉
5. 〈劉奎會雲英〉
6. 〈尋三官娘〉
7. 〈蒙正冒雪歸窠〉
8. 〈賽花公主送行〉 (缺)
9. 〈朱弁別公主〉
10. 〈郭華買胭脂〉
11. 〈相國寺不諧〉
12. 〈山伯會英台〉
13. 〈一撚金點燈〉
14. 〈朱文走鬼〉
15. 〈粹玉奉湯藥〉
16. 〈楊管別粹玉〉
17. 〈尼姑下山〉
18. 〈和尚弄尼姑〉

正如許多福建地方戲以及其他地方劇種那樣，都是以十八出傳統劇碼作為演劇基礎。我認為這個選集所選的戲不僅僅是為了可讀性，同時大概是反映了它們實際的演出，因為演折子而不演全本在明代已和今天一樣的普遍。



圖十三 《滿天春》的封面及第 12 折首頁

《滿天春》的十八出戲，除了最後兩出是正音戲（使用官話）外，其餘均用閩南話寫成，其內容並屬於九本不同的戲。

1566 年出版的《荔鏡記》（其尾頁告白表明它是較早《荔枝記》的修訂本）已顯示一種達到成熟階段的地方娛樂藝術形式。用方言的戲曲在閩南已找不到比它更早的痕跡，從《荔鏡記》刊行至《滿天春》刊行，中間經過三十八年。⁵

5 節錄龍彼得輯錄著文《明刊戲曲弦管選集》30~32 頁。

二、《滿天春》〈山伯訪英臺〉說明

龍彼得輯《明刊閩南戲曲絃管選本三種》的重要在於它保存了可貴的最早期的南管資料。南管（中國叫南音，台灣叫南管）是一種流行於閩南地區、歷史悠久的民間音樂，雅稱「千載清音」。它保存了漢、魏晉、南北朝、唐、宋的音樂的部分特點，以泉州為中心，可能在唐宋時即已形成的一種音樂。明、清兩代曾經蓬勃發展，遍及閩南各城鄉，尤其是泉州、廈門等地，又傳到東南亞、台灣等地。

以下引述龍彼得「山伯訪英臺」的介紹。

南管中大約有十多首曲是有關祝英台的故事。其中一首歌詞幽默，是英台的女婢人心向山伯的男僕事久敘述馬家的媒人如何帶著聘禮浩浩蕩蕩來到祝家時的景況。此曲與《滿天春》（2. 15a-16a）一段長的唱段幾乎完全相同。這一節稱為〈事久弄〉⁶，也單獨以一折子戲形式流傳至今。除了〈事久弄〉之外，閩南梨園戲已不再搬演此劇，但是本世紀初在台南的七子班還曾演出此劇；而且此劇也仍存在於海豐及陸豐的白字戲中——海豐及陸豐是廣東省的兩個地方，該兩地方言互相有關。另一個同樣主題的劇碼出現於十八世紀。有一出版於1782年的刊本，題為《同窗琴書記》。此劇亦是以閩南方言寫成，但是其中的曲及許多劇情上的細節，都與《滿天春》相當不同。例如，山伯在拜訪英台的過程中才慢慢發現英台原來是女子。更值得注意的是，梁祝突破萬難終於得以在有生之年結為夫妻。

明代的戲曲，我們有明顯證據顯示故事中的主要人物還魂。祁彪佳在評論朱少齋的《英台記》（又稱《還魂記》）中寫道：「祝英台女子從師，梁山伯還魂結褵，村兒盛傳此事。或云即吾越人也。朱春霖傳之為《牡丹記》者，差勝此曲。」這兩個劇本目前已都遺失，但有四出作者不詳的戲還存於幾個選本中，茲轉錄於表11。它們的名稱各異，而所注出處之劇碼也不一致。就〈山伯訪友〉這一出中，在此列出的五個版本，其間雖然有些差異，即使如此，它們之間極為相似，因此斷定是出自同一劇本。

表 11：戲曲選本採錄梁祝散出表

山伯送別（又作英伯相別回家）

《風月錦囊》卷十六，題英台記

《群音類選》，諸腔 4. 2b — 3b ，不全，題訪友記

《徽池雅調》1. 10b-13a 下層，曲不全，版心署還魂記，目錄作《同窗記》，參見錢南揚所輯梁祝戲劇輯存，頁 18-21

山伯賽槐陰分別（又作河梁分袂）

6 〈事久弄〉見《泉州傳統戲曲叢書》第二卷 541~544 頁，中國戲劇出版社。

《群音類選》，諸腔 4. 3b—7b，題訪友記

《徽池雅調》1. 13a-16b 下層，只有上半，版心署還魂記，目錄作《同窗記》，參見梁祝戲劇輯存，頁 7-11

《堯天樂》1. 29b — 33a 上層，只有下半，版心與目錄作《同窗記》，參見梁祝戲劇輯存，頁 3-6

山伯訪友（又作山伯千里期約，一作山伯訪祝）

《群音類選》，諸腔 4. 7b — 14b，題訪友記

《大明天下春》5. 8b-16a 上層

《摘錦奇音》6. 1a-8a 下層，題同窗記，參見王古魯所輯明代徽調戲曲散齣輯佚，頁 24-30

《纏頭百練》二集（未見），只有下半，題《同窗記》，參見梁祝戲劇輯存，頁 12-17

《時調清昆》2. 1a-10a 上層，只有下半，題《同窗記》

英台自嘆

《時調清昆》2. 1a — 10a 上層，只有下半，題《同窗記》⁷

三、〈山伯訪英臺〉註釋

【？】⁸（生）跋涉遠路途，結義情難負。趨步⁹向前行，勞碌甘當受。

（生）未出門前三五步，觀盡江山數萬重。山伯當初在杭州讀書，結義有一位祝九郎兄弟，臨別之時，伊家有小妹許我為婚，未知成否？使我心下十分掛念。不免¹⁰叫事久同去祝家相探。事久，看馬來！

（丑）馬在。

【北調雲飛】¹¹（生）莫憚(tan⁷)艱辛，移步前來，尋思致意訪故人。行過他地鄉郡，只見竹密松林徑。嗒！遙搖望杏花村，見個牧童，問拙原因，便見分明。¹² 官話-in -iq

7 節錄龍彼得輯錄著文《明刊戲曲弦管選集》64~69 頁。

8 缺標曲牌名。但本曲找不到韻腳；前二句勉強可以官話「途」「負」押-u 韻。

9 趨步：加緊腳步。趨：音 tsan³，快走。趨字初見於宋，明、清用之，恐已入官話，非閩南語民間用法。

10 不免：必不得，一定要。

11 《大明天下春》、《摘錦奇音》作「駐雲飛」。

12 閩南語本是抄襲官話本，尤其曲詞部分幾乎一字不改。此曲是押南京官話，-in(辛人)、-iq(徑明)同押。以下凡閩南語無法叶韻者皆以「官話」表示其韻腳類別。

(生) 討个真實信。事久，近前借問門一下。祝九郎家那門是？

(丑) 大哥，借問門一下，祝九郎厝住值處¹³？

(內應) 轉個灣兒，下個嶺，前面有座大高樓，門前粉壁畫麒麟，祝九郎家是那門。

(丑) 承教了。官人，說叫¹⁴前面高樓裡就是。

(生) 事久聽候¹⁵，看有人出來無？

(外) 樂守田園，歲歲豐登託托天庇。眼望門前有一書生至。嗻！整冠向庭前，敢問先生有乜緣因，請轉升東¹⁶與你重相見，到我荒莊庄有甚緣？

-i *-ian

(生) 聽說原因，山伯姓梁是小生。

(外) 原來正是梁先生，老拙有眼不識名賢，恕罪恕罪。

(生) 未知祝九郎是尊翁何人？(外) 正是小兒。

(生) 原來正是令郎，學孝生有眼不識泰山。恕責恕責。

(生) 只為令郎多聰俊，與他共學三年整。嗻(tsha¹)！結拜到而今，未敢忘情。不憚途程，特來¹⁷相詢問，負教三年多感承。

-ij

(爭) 大人差使，因勢便來。員外，放緊來去，人客聽候久了，放快！

(外) 尔¹⁸去共恁官人說叫員外有人客到，袂得通來。

(爭) 許袂做佐得，快快來去。

(外) 梁先生，老拙袂得相陪，甚是失禮。

(生) 見令郎叙叙話，就卜起身。

(外) 家童，共官人說叫，梁官人來相探。

△(下)

13 值處：何處。

14 說叫：引述他人之言。

15 聽候：音 thiŋ³-hau⁷，等候。

16 升東：升東階，堂屋東邊的臺階。《禮記·曲禮上》：「主人就東階，客就西階；客若降等，則就主人之階。」《史記·卷七七·魏公子傳》：「趙王掃除自迎，執主人之禮，引公子就西階。」此處可能是主人看輕來客，所以請來客升東階。

17 特來：音 tiau¹-lai⁵，特地來。

18 尔：第二人稱，本書多作「尔」，是「爾」的簡寫。偶而作「你」。

〔【駐雲飛】〕¹⁹（旦）聞道兄來，輾展轉教人淚滿腮。昔日是個書生輩，今旦假做蛾眉黛²⁰。嗻！向前步難抬擡。襪小弓鞋慢謾，自疑猜。欲把頭抬擡。赤臉紅腮羞嗒嗒。怎與兄相拜。-ai

（旦）人心，你去共梁官人說叫，阮小姐卜出來。

（貼）動問門人客，高姓何名？

（丑）事久是我，你名叫也？

（貼）阮名人心。

（丑）原來是人心小妹。好了，花對花，柳對柳，糞箕對掃帚²¹。人心湊錯²²事久。

（貼）啐²³你，你去共恁官人說叫，阮小姐卜出來相見。

（丑）官人，只處[風信]²⁴改了。說叫因因²⁵小姐卜出來共官人尔相見。

（生）茹如魯²⁶，共伊說叫「男女不親親授受」。

（丑）△云前。

（貼）梁官人說叫「男女不親親授受」。

（旦）人心，尔去共伊說叫：吾兄之友即吾兄也。

（貼）△云前。

（生）事久，可(than¹)共伊人相見不年？

（丑）伊都扣不畏赧²⁷，咱畏伊也事？

19 《大明天下春》有【前腔】，前腔即依前面的曲牌（即【駐雲飛】），《摘錦奇音》有【駐雲飛】。依此二書補上曲牌。

20 蛾眉黛：黑色的眉毛。黛：青黑色的顏料，古代女子用來畫眉。

21 糞箕掃帚：畚箕與掃帚都是掃地的工具，互相配合，缺一不可。糞的白話音是 pun³。帚是帚的或寫。

22 湊：湊合。謂人心與事久要湊合成一對。說文：「湊，水上人所會也。」段注：「引申為凡聚集之稱。」湊，讀書音 tshɔ³，白話音 tshau³，中國錄影帶《李亞仙》「湊合」音 tshau³-hap⁸。「錯」音 tshɔk⁴(文)/tshɔ³(泉白)，在此是借音字。

23 啐：「怪嗔」之音詞。音 tshui³。

24 風信：隨著季節變化應時吹來的風。原文漫漶不清，依《明刊閩南戲曲弦管選集》147頁酌補。宋·陸游《游前山》詩：「屐聲驚雉起，風信報梅開。」在此可引伸為「風俗」。

25 個：他們，他的。《教典》用字。

26 茹魯：胡說。茹：音 li⁵，雜亂之意。《教典》作「挈」。

27 扣：「都」的俗寫。●赧：我們。潮州本往往用赧（lan²（泉漳）/nan²（潮））表示複

(旦) 久別梁兄，常掛懷，常掛懷。

(生) 動問祝九郎是令兄，抑亦²⁸是令弟？

(旦) 正是家兄。 (生) 可(khaʔ⁴)曾在家不？

(旦) 往莊庄上去了。 (生) 今日歸不歸？

(旦) 今日歸就歸，不歸就不歸。

(生) 既是令兄不在家，小生就此告辭辭罷。

(旦) 梁兄，尔因乜障²⁹眼大！ (生) 小人做佐俚眼大？

(旦) 尔不眼大，因何不相認？

(生) 未曾共娘子相會，不敢相認。

(旦) 當初杭州讀書就是小妹。

(生) 杭州讀書乃是男子，小姐卻却是婦人。

(旦) 女扮男裝粧，擇師遠遊。

(生) 人心，將扇放落，真正是了。一个人共咱睏困到三年，不知是男是女。山伯該皆死了。

(旦) 哥哥，只大廳不方便，請到小妹書房內說話。

(生) 賢弟引進。

(旦) 久別梁兄常掛懷。哥哥拜揖。

(生) 闊間別³⁰多時，常常掛念。今日相逢，實為萬幸。

(旦) 哥哥請坐。

(生) 原來一首詩在只壁上。[詩]：金針刺破紙紗窗，透引春光一線香。螻蟻亦知春意好，倒拖花片過東牆。賢弟，只詩是誰題个？

(旦) 是小妹題个。

(生) 那卜是小妹題个，恐有人來，不好觀觀瞻。

(旦) 男子漢袂得得到只處，若是婦人，又袂曉得字義義。

(生) 只說亦是。 (旦) 人心，看³¹酒過來。 (貼) 酒在。

(旦) 奉勸哥哥酒一樽尊，敬陳薄酒酌表殷勤。同窗窗三載恩情重，自思那日別書林。

-in -un

數的「我們」。下文「咱」亦音 lan²，二字同音異形。

28 抑：或者，二者選一。「亦」是「也」的意思。抑音 iaʔ⁴/aʔ⁴，亦音 iaʔ⁸，二者容易混淆。

29 障：這樣，這麼。

30 闊別：遠別。

31 看：拿。

[【降黃龍】]³²自別書林寢食間，切切惺惺³³，杳(iau²)無音信。幸逢千里命駕。

(生) 輕輕造貴府。

(旦) 降臨蓬篚寒門，使我雀躍不勝。

(生) 賢弟何勞如此厚設。

(旦) 休哂³⁴未曾饌玉炊金。聊具白飯青蔬，非為雅敬殷勤。

(生) 賢弟，愚兄酒量不勝。

(旦) 望尊兄開懷暢飲，慎勿青吝³⁵。

(生) 事久，斟上酒來，待我敬賢弟一杯。

(生) 思昔萍水相逢。

(生) 多蒙賢弟不棄，結為八拜之交。

(生) 與我結為膠漆雷陳，同聲相應，同氣相求。³⁶那日和尔駕池翫景，霎時間滑喇喇拆卜袂分襟，要圖家慶。

(旦) 非是小妹要圖家慶，實為家父命召。

(生) 那時賢弟遽然而歸，愚兄心中豈能割捨。

(生) 不忍難捨勿頸³⁷。

(生) 愚兄今日此來，非為別事。

(生) 一來敘間闊³⁸之情。二來聽賢弟既許姻盟。敢受此厚款佳敬。

(旦) 蒙兄慨然見納，使弟不勝之喜。

(旦) 歡喜低唱淺斟³⁹。

32 據《大明天下春》、《摘錦奇音》補曲牌。

33 切切惺惺：相互切磋勉勵之貌。典出《論語·子路篇》：子路問曰：「何如斯可謂之士矣？」子曰：「切切，惺惺，怡怡如也，可謂士矣。朋友切切惺惺，兄弟怡怡。」惺音 si¹/su¹。

34 哂：音 sim²，笑，此處是嫌棄之意。

35 青吝：惜杯客氣之意。青與菁同意，菁是有才華，雅稱對方。吝是吝惜之意。

36 《大明天下春》作「膠漆雷陳，同氣相求，同聲相應」。「應」字在韻腳處。雷陳：打雷。陳是借音字，其本字是瞋，《集韻》：「瞋，亭年切，聲盈耳。」今謂發生響聲叫「瞋」(tan⁵)。如「瞋雷」。但《大明天下春》是官話，陳疑音 tin⁵，與下文「襟」(tsin¹)為韻。

37 勿頸：割脖子。勿頸之交比喻情誼深厚，可以同生死、共患難的朋友。《史記·廉藺相如列傳》：「卒相與歡，為勿頸之交。」

38 間闊：離別之情意。闊是「闊別」(離別)之意。

39 低唱淺斟：倒著茶酒，低聲吟唱。形容悠然自得，遣興消閒的情景。淺斟：慢慢地倒茶

(生) 賢弟酒多，請收。

(旦) 願哥哥食到月落燈殘，甕乾杯罄。 -ij

(生) 賢弟，爾賤兄心事多端，實飲不下，且收了罷。

(旦) 我曉得得，哥爾平日不飲啞酒⁴⁰。人心，看骰來，請且哥哥起一令。

(生旦) 賤兄袂曉得，賢弟請且行就是。

(旦) 自古道：「東君⁴¹置酒客置令」。哥哥，今日遠來是客，請見教。

(生) 我共爾同窗三載，豈袂曉得賤兄心性。那曉擲骰⁴²？賢弟請且行，賤兄聽從就是。

(旦) 如此，佔先了。將只一粒骰子上下共數，若是兩點點，兄弟同飲；若是單點，哥哥自飲。

(生) 從令。(旦) 人心看骰。

(丑) 上面二點是兩，官人共小姐同飲。

(貼) 上面二點下面五點，共成七點，該皆梁官人自飲。

(丑) 二五一十，亦是成雙。(旦) 人心，酒來。(生) 多謝了。

(旦) 如今該哥哥擲。(生) 事久看令。

(丑) 上面四點是雙，今是官人與小姐同飲了。

(貼) 上面四點下面三點，共湊七點，又是官人自飲。

(丑) 四三十二，亦是成雙。

(生) 二過⁴³骰都是我食酒。事久，將骰提來我看：么(iau¹)六二五三四，俱是七點，並無成雙。賢弟，賤兄當初被你騙儘佢多了，今旦又捨得來相騙。

(旦) 愛哥哥飲酒，並無无他意。

(生) 醉了，收罷。

(旦) 休要你佯推故醉，又須要遣興陶情。表我芹意⁴⁴。自古道：酒令嚴如軍令。 -ij

酒。斟音 tsim¹，挹取，倒茶酒之意。

40 啞酒：彼此不聲不響地喝悶酒。

41 東君：古時主位在東，賓位在西，故古稱主人曰東。此處指主人。

42 擲骰：tan³-tau⁵，擲骰子。骰：文音 tɔ⁵，語音 tau⁵，「骰子」今音 tau⁵-a²/tau⁵-kau²。

43 二過：今音 lɿ⁵-kue³/ko³/kə³，「二次」之意。過：量詞。《許典》：「回數、次數曰 ke³。相當於會、過、屆。《漢武故事》：『東郡獻短人。帝呼東方朔，朔至。短人指朔曰：西王母種桃，三千年一著子。此兒不良，已三過偷之矣。』元好問〈雪穀早行詩〉：『貞元朝士今誰在？莫厭明窗百過看。』按今作屆。如第一屆、第二屆大會也。」

44 芹意：謙詞，謂微薄之情意。芹音 khun⁶。

(生) 非是我佯推故醉，爭奈曾奈⁴⁵我神思不爽。酒力不勝。喉嚨哽咽實難吞。
香醪美醞⁴⁶，當不得得賢弟情濃。非是愚兄謙遜。

-un

(生) 我有許多心事卜說，但礙事久、人心在此。我有分曉。

賢弟，我一時口乾⁴⁷，有茶見賜一鍾⁴⁸。

(旦) 人心，討茶度(tho⁷)官人食。

(生) 人心，我共你說，只茶有些難為。

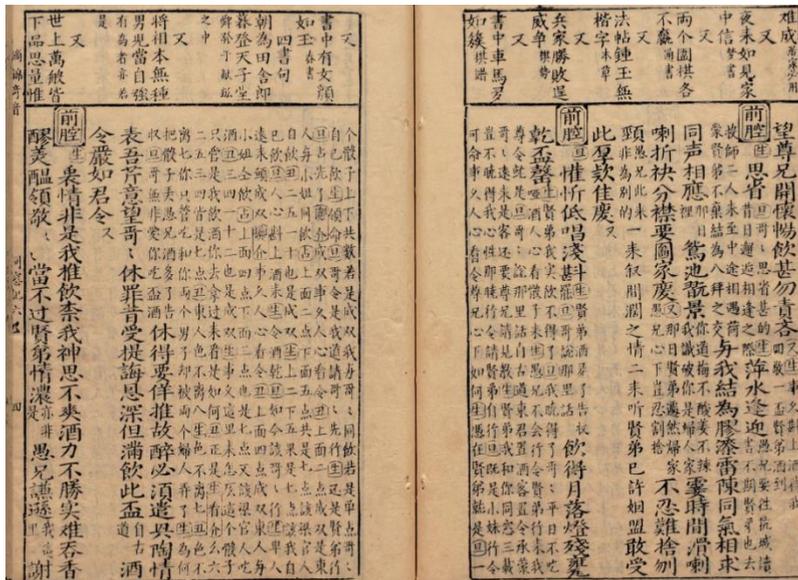
(貼) 做佐乜難為？

(生) 若是熱，放冷些；若是冷，放熱些。

(貼) 我曉得了。

(生) 事久，去討草飼馬。

(丑) 官人我曉得了，尔是三月芥菜，尔卜起心。⁴⁹ (生) 走！



- 45 爭奈：猶言怎奈、無奈。元曲中多用之。《西廂記》：「春光在眼前，爭奈玉人不見！」
- 46 香醪美醞：美好的酒。醪音 lau⁵，酒滓也。醞：音 un³，釀酒；也指酒。
- 47 口乾：音 tshui³-ta¹，漢字作「嘴(喙)焦」：嘴裡乾、渴。嘴：本音 tsui²，在此是借義字，本字應作「喙」，鳥獸尖長的口叫做「喙」，引伸為凡「口」之稱。《說文》：「喙，口也。」《廣韻》昌芮切，閩南語切音是 tshue³。「喙」字在蟹攝合口三等去聲，此攝之字，文白對應有 ue→ui 之例，如：廢、肺、吠、脆等。所以「喙」有白話音 tshui³。
- 48 鍾：酒杯。
- 49 本來沒有心(意)，現在有意了。俗語「六月芥菜——假有心。」芥菜正常的生長期，是在冬天 12 月左右；所以六月芥菜不是當季的蔬菜，是不會結成菜心的。形容一個人虛情假意的對待他人，就稱為「六月芥菜假有心」。此處「三月芥菜」，更沒有菜心了。芥音 kua³。

圖十四 《摘錦奇音》〈山伯千里期約〉

《滿天春》〈山伯訪英臺〉擲骰子與明朝《摘錦奇音》文句大致相同，《大明天下春》無此情節。

(丑) 正是：眼睛光焰焰(iã³)，各自行方便。

(生) 賢弟，虧亏尔乖，虧亏我呆。古云：「貧而泰，否而通⁵⁰；鯤化鷗，魚化龍。」尔會變，只有山伯袂變。且喜事久、人心不在只處，有話合皆說。

(旦) 小妹無話通說。

(生) 婦人扮作男子身，教我如何認得得真。畫虎畫皮難畫骨，知人知面不知心。
官話-in

(旦) 女扮男裝粧是我羞，同窗三載共君家。落花有意隨流水，流水無情戀落花。
-a

(生) 悄悄問來因。

(貼) 茶到。 △(生看詩) 倒拖花片過東牆。

(貼) 東牆東牆，我若不來，險作西廂。

(丑) 西廂西廂，我做琴童，你做紅娘。

(生) 走！

(生) 昔日是個白面書生。今緣何改做朱顏綠鬢鬢？

(旦) 哥哥，我也不好說。

【一枝花】⁵¹ (生) 你緣何欲言又忍。半吞半吐，話不分明、話不分明。尔真個是虧亏心薄倖。

(旦) 非是我欲言又忍。半吞半吐，話不分明。爭奈奈我上有老萱堂，拘繫嚴緊。下有小人心，奉侍又勤。四下裡眼睜睜，難訴我衷情。

(生) 自古道：朋友面前莫說假，夫妻面前莫說真。

(生) 當初同窗三載，虧亏尔真言不說半句。

(旦) 哥哥不知其故。當初小弟要往杭州讀書，許時家嫂恥笑。我即力⁵²紅羅七尺，埋在牡丹花下。若有玷⁵³沾染，羅爛花枯；若無玷沾染，羅鮮花茂。

50 否而通：否極泰來，比喻情況壞到極點後逐漸好轉。否：音 pi²/phi²，惡，壞。否、泰是周易六十四卦之二卦。否是閉塞不通的意思，泰卦表示三陽開泰，萬事亨通。

51 據《大明天下春》、《摘錦奇音》補曲牌。

52 力：音 liaz⁸，拿。

53 玷：音 tiam³，白玉上的斑點；引伸為有污點。

(旦)因此上不敢吐真情。緊把聲名守定。欲許下燕約鶯期，又恐怕蜂喧蝶混。
卻不道殘傷風化，有乖奴德行。 -iq

(生)已往之事，今亦莫說。昔日在江邊送別，亦該皆共阮說一半聲。

(旦)哥哥，小妹亦曾說過：哥今送我到牆頭，牆內一枝好石(sia⁷)榴，欲待摘
與哥哥吃，只恐知味又來偷。

(丑)官人卜知即好石榴，連皮亦通食了。

(生)走！

(旦)一路上見景題詩，托物起興。誰知你不解文君意，哪那識伯牙心⁵⁴。

(生)蒙賢弟金言，許我令妹親情之事，今做佐俚說了？

(旦)我值處有小妹捨不得？同窗三載、八拜之交，約尔前來結下絲蘿羅⁵⁵。誰
知尔失信不來，反說我不是。

(生)我亦未曾失信。尔約我二八三七四六日來，湊成一個月。今只過了二日，
亦打乜緊！

(旦)冤家，我教尔：二八亦是十日，三七四六都是十日，到如今過了許多日子。

(生)話不說明，甲我卜障猜得。

(旦)終朝顛望結朱陳⁵⁶。今日望、望不見青鸞信。明日盼盼，盼盼不見黃犬
音⁵⁷。我曾把銀河整肅，鵲橋駕定。那見牛郎來會織女星。因只上我爹爹
爹收了馬…… 官話 -in -iq

54 不解文君意：不知卓文君想要與司馬相如私奔的心意。●哪那識伯牙心：哪音 na²⁴：怎麼。伯牙善於彈琴，鍾子期善於欣賞。《列子·湯問》：伯牙鼓琴，志在高山，鍾子期曰：「善哉，峨峨兮若泰山！」志在流水，鍾子期曰：「善哉，洋洋兮若江河！」伯牙所念，鍾子期必得之。後鍾子期因病亡故，伯牙悲痛萬分，認為這世上再也不會有知音了，就把自己最心愛的琴摔碎，挑斷琴弦，終生不再彈琴。「伯牙絕弦」寫出了俞伯牙和鍾子期之間情誼深厚、重情重義的情感和知音難覓的現象。●那：音 na²⁴，字宜作「哪」，「怎麼」之意。

55 結下絲蘿：喻結為夫妻。古詩十九首之一：「冉冉孤生竹，結根泰山阿。與君為新婚，兔絲附女蘿。……」「兔絲」，是柔弱蔓生植物，「女蘿」，地衣類植物。

56 顛望：期待。顛：音 giong⁵，仰慕。●朱陳：古村名，內住朱、陳兩姓，世代互相聯姻。比喻同意結成婚姻。唐·白居易《朱陳村》詩：「徐州古豐縣，有村曰朱陳。……一村唯兩姓，世世為婚姻。」陳的讀書音是 tin⁵。

57 青鸞信，黃犬音：代指書信。《西廂記》：『越越的青鸞信杳，黃犬音乖。』青鸞、黃犬都是送信的使者。青鸞信典出漢·班固《漢武故事》：「七月七日，上於承華殿齋，日正中，忽見有青鳥從西方來，集殿前。上問東方朔，朔對曰：『西王母暮必降尊象，上宜洒掃以待之。』……有頃，王母至。」青鳥是西王母的使者，後遂用青鳥、青鸞等指信使，而稱書信為青鳥書。●黃犬音典出自南朝梁任昉《述異記》，說陸機在洛陽做

(旦) △走下

(生) 事久，纔自⁵⁸小姐就說收了「馬……」，其中必有緣故。叫人心出來問伊。

(丑) 人心姐，阮官人說叫，尔小姐說到「馬」字，就走入去。甲阮問尔一個詳細。

[【擡拍】]⁵⁹(貼) 事久哥，你聽查，聽我悄悄說幾句衷情話。阮姐姐與嫂嫂情不和來意不佳加。紅羅埋在牡丹下。阮姐姐若不守貞節，紅羅朽朽爛。牡丹不開花。杭州三載轉回家，紅羅不曾爛，牡丹花更佳加。馬家聞知守貞節，央托冰人⁶⁰來聘他。

(丑) 是乜時節？

(貼) 舊年冬下、獵月初八。見有一位官人騎著一匹厝高頭駿馬。頭插兩朵金花。身穿都是一疋紅紗。來到廳前坐下。鼓兒打得叮叮噹噹，板兒打得咕咕呷呷。囉哨歎⁶¹噴得唏唏啞啞。笛兒吹得知知喳喳。挑著一擔麥餅粑粑。又有金銀與細茶。只見一簇人馬。離了他家來到我家。一對銀花。兩朵金花。阮員外吩咐分付打掃廳堂，掛起古畫。點上燭燭與香花。先拜公公，後拜媽媽。請卜鄰右隣佑厝邊，厝邊鄰右隣佑，食了一杯苦茶。換了幾杯菓茶。阮員外把親情許了前村是乜牛家……

(丑) 不是，是馬家。

(貼) 啐，尔既知馬家。何須來問查。

(貼) 事久哥，

(貼) 尔去多多拜上恁官人，阮姐姐從今後不共恁官人嘻嘻嘎嘎(he⁷)。姻緣事一筆都勾罷，罷都勾，休要想他，休要念他。⁶²

官話 -a -ua -uã

官，離家遙隔千里，難通音訊，他的家犬黃耳為他傳遞書信。《晉書·陸機傳》：「初機有俊犬，名曰黃耳，甚愛之。既而羈寓京師，久無家問，……機乃為書以竹箠盛之而繫其頸，犬尋路南走，遂至其家，得報還洛。其後因以為常。」後遂用犬書指代書信。馬致遠《集賢賓·思情》曲：「天涯自他為去客，黃犬信音乖。」

58 纔自：剛剛。纔音 tshai⁵。

59 據《摘錦奇音》補曲牌。

60 冰人：指媒人。《晉書·索紞傳》：「孝廉令狐策夢立冰上，與冰下人語。紞曰：『冰上為陽，冰下為陰，陰陽事也；士如歸妻，迨冰未泮，婚姻事也。君在冰上，與冰下人語，為陽語陰，媒介事也。君當為人作媒，冰泮而婚成。』」●施按：「士如歸妻，迨冰未泮」（男人如要娶妻，要在冰還沒有溶化的秋天。）泮：散也。見《詩經·邶風》〈匏有苦葉〉。後稱媒人為「冰人」。

61 歎：音 pun⁵，吹（某物）。

62 你聽查：南管散曲〈爾停查〉（錦板），用官話唱，曲文：「爾停查，聽我說幾句衷情

(丑) 官人，果然許了馬家。 (生) 人心做佐年咀⁶³？

(丑) 待我學孝來。(云前)

(旦) 因只上我爹爹即收了馬家聘定。

(生) 賢弟，共尔分別只有一月日，就捨得許了馬家。

【一枝花】⁶⁴(生) 枉自共尔同床共枕。竟不知河州淑女⁶⁵身。尔做了落花有意，我做了流水無情。尔本是賢德孟光，



語。阮娘子，情不胡諧志不苟，紅羅七尺，埋在牡丹花下。當時發愿，到杭州若是敗名失節，紅羅朽爛，牡丹不開花。芸窗三年轉回家，紅羅依舊，牡丹色更佳。馬家聞說伊人貞節，央托紅葉冰人來聘他。聘時在舊年下臘月初八，見有一簇人馬，挑盤早早來到阮家，就在許廳堂放下、放下。捧是金花表裡，錦緞紅紗，一對錦繡花盒，盤擔內盡是山珍海醋、佳菓香茶。阮員外就請樂人來吹打：笛子兒吹出□知□知哆哆(ta¹)，鐘鼓打得玎玎咚咚，相思板擊出吱吱喳喳。寫出柬帖，請卜厝邊鄰右鄰左囉，厝邊飲了一盃美酒，換了一鍾個香茶。打掃廳堂，掛起古畫，點起香花蚩燭，蚩燭香花。先拜公公，後拜媽媽，先拜公，後拜媽。收了鳳東，回了鸞牋，即知阮娘子伊人親情許乞是七牛家。既曉得、既曉得是馬家，何必來問查！士久哥，汝去多多拜上恁官人，汝去多多拜上恁厝官人，說叫阮娘子從今後，不共恁官人嘻嘻哈哈，消消洒洒，婚姻事績一畢都勾罷。休要問查，何必來詳他。」(吳明輝《南音錦曲續集》110頁)「查」是「這些」的合音。

63 咀：說。

64 據《摘錦奇音》補曲牌。

65 河州淑女：指貞靜的女孩子。《詩經·周南》〈關雎〉首章：「關關雎鳩，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑。」意指英台是女兒身，是君子(男人)的好對象。逑：匹配。

圖十五 《摘錦奇音》〈山伯千里期約〉

南管〈你聽查〉、《滿天春》〈山伯訪英臺〉(下)，與《摘錦奇音》(上)文句大致相同，《大明天下春》無此情節。可知閩南語本之寫成，與官話本《大明天下春》、《摘錦奇音》兩本有關。

一心、一心要遂梁鴻案⁶⁶。我反做了肉眼無珠，哪那識卓文君。

(生) 賢弟，親事既不諧，就此告辭罷。

(生) 百拜謝芳卿。辭卻寶堂急轉家庭廷。

(旦) 哥哥，多多有慢。(生) 賢弟，終不然共尔干休罷了。

(生) 回去尋個紅葉⁶⁷冰人，定要把赤繩繫定⁶⁸。

(旦) 哥哥，是尔來遲了。

(生) 賢弟，尔是個(ge⁵)鐵石心鐵石人。尔好虧亏心短行俸，尔好負義忘盟，尔好狠狼心，尔好歹行。一心只圖鬪馬家諧白髮，可憐冷斷送我青春。一來恨賢弟言而無信，二來恨卑人薄命，三來恨月老註定不均均平。我共尔本是同林鳥，卻被狂風散，比目魚又被急浪分。本是鸞鳳佳偶，到做住了參商兩星⁶⁹，咫尺天涯不得親。不由人將伊恨怨。將他怨恨。
官話-in -iq

66 梁鴻案：成語有「舉案齊眉」，比喻夫妻相敬如賓。東漢初年的隱士梁鴻，博學多才，家貧，品德高尚，許多人想把女兒嫁給他，梁鴻就是不娶。同縣有一位孟氏女，長得又黑又肥又醜，而且力氣極大，發願要嫁像梁鴻一樣賢德的人。梁鴻聽說後，就下聘禮娶她，並為她取名孟光，字德曜，意謂其德如同光芒般閃耀。每次進食，孟光都備好食物，低頭不敢仰視，舉案(盛食物的小盤)齊眉，請梁鴻飲用。(《後漢書·卷九十三》)遂：達成，成就。

67 紅葉：此用唐僖宗時于祐和宮女韓夫人御溝題紅葉而結姻緣的典故。《合璧事類》：「唐僖宗時，于祐於御溝拾一紅葉，題詩云：『流水何太急，深宮盡日閒。殷勤謝紅葉，好去到人間。』祐題一葉云：『曾聞葉上題紅怨，葉上題詩寄阿誰？』置溝上，流為宮女韓拾之。後祐託韓泳門館，因帝放宮女三千人，泳以韓有同姓之親作伐嫁祐。及成禮，各於笥中取紅葉相示曰：『事豈偶然，乃前定也。』」

68 赤繩繫定：指男女結成婚姻。赤繩是一種赤色繩子。中國古代民間傳說中月下老人以此繫男女之足，使成夫婦。《續玄怪錄·訂婚店》：「韋固少未娶，旅次宋城，遇老人倚囊而坐，向月檢書。因問之。答曰：『此幽明之書。』固曰：『然則君何主？』曰：『主天下之婚姻耳。』因問囊中赤繩子，曰：『此以繫夫婦之足，雖仇家異域，此繩一繫之，終不可易。』」明·張景《飛丸記·盟尋泉石》：「想赤繩縮足再難逃，只願得同諧到老，歷天長地久，永把琴瑟調。」

69 參商兩星：參商是天上 28 星宿之二星，參(səm/tsham)是參宿的三顆星，也就是獵戶

(旦) 人心，斟上酒來。

(旦) 杯酒表殷勤。

(生) 賢弟，酒今食卜乜用？

(旦) 滿懷心腹事，都付此杯傾。我這裡搵著相思淚，勉強奉樽。你那裡里搵著相思淚，勉強相吞。只杯酒權為盟證誣。

-ij *-un

(生) 既為媒證誣，待我食了。賢弟，到只其當⁷⁰，你又力空杯來騙我。

(貼) 酒是事久偷食去了。

(生) 賢弟，我共尔總搵是無緣了。

(旦) 哥呵！

(旦) 今生不得諧鳳侶，來生定要與你結鴛衾⁷¹。

(旦) 哥哥，將此酒對天滴地，發~~發~~下誓來。

(旦) 望天、望天鑒奴此情。

(生) 賢弟，愚兄此來，非為舖啜⁷²而來。

(生) 特地桃園訪故人。誰知藍橋路阻⁷³，陽臺不整⁷⁴。多蒙厚愛，叨蒙盛情。爭奈我啞嚨哽啞不由人。淚滴如傾。我和你藕斷絲系不斷，情泯意不泯。

的腰帶，商則是心宿的三顆星，就是天蠍座主星心宿二（又叫大火）和旁邊二顆星。二者在星空中此出彼沒，古人以此比喻彼此對立，不和睦，親友隔絕，不能相見。唐·杜甫〈贈衛八處士〉詩：「人生不相見，動如參與商」。

70 其當：音 ki¹-tŋ³，時機、時局、時候也。或作機頓、其段：段音 tŋ⁷，頓音 tŋ³，泉音「去聲不分陰陽」，故二字同音。

71 鴛衾：繡有鴛鴦的被子。亦指夫妻共寢的被子。衾音 khim¹，被子。

72 舖啜：吃喝。《孟子·離婁上》：「子之從於子敖來，徒舖啜也。我不意子學古之道，而以舖啜也。」趙岐注：「學而不行其道，徒食飲而已。」此詞亦可作「哺啜」，哺(pɔ⁷)是用牙齒咀嚼，啜兼有吃（如啜菽）、喝（如啜茶）之義。啜：《廣韻》陟劣切、《集韻》株劣切，並音輟，閩南語切音 tsuat⁴，白話音 tshɛ⁴/tshə⁴。《說文》：「嘗也。」《爾雅·釋詁》：「茹也。」《廈門方言詞典》：「啜（tshɛ⁴）：對粥等帶稀或湯的食物連喝帶吃叫啜。如啜飲糜(am²-be⁵/bə⁵)。」

73 藍橋路阻：謂無法到仙山，探訪不到仙人；此處指訪英台而達不到目的。唐人傳奇小說有裴航故事，記秀才裴航與雲英婚配。大意謂：長慶年間，有秀才裴航，在湘漢船上結識樊夫人，心戀慕而不可得。後樊夫人贈詩一首，有句云：「一飲瓊漿百感生，玄霜搗盡見雲英。藍橋便是神仙窟，何必崎嶇上玉清。」其後裴航行經藍橋驛側，向道旁茅屋老婦求漿解渴，老婦命孫女雲英捧漿出，裴航見雲英姿容絕艷，即求納禮迎娶。老婦謂須仙藥靈丹、用玉杵臼搗百日以醫己病，始允嫁其孫女。裴航果然買到玉杵臼，

悶懨懨⁷⁵難捨分比翼，眼睜睜不忍割同心。尔去馬家呵，錦屏繡褥⁷⁶銷金帳。我一去，孤月殘燈翡翠衾。從今(tsn⁵-tā¹)後坐又不安，睡又不寧。搗枕槌床夢夢不成。又沒得意人殷勤訪問。倒到惹得相思海樣深。

官話 -in -iŋ(əŋ) -un⁷⁷

(旦) 哥，我有羅巾一方、戒指一對，乞兄為記。兄見只物，準是⁷⁸見我。

(旦) 我有羅巾戒指表殷勤。他日得相見，如見故人。

(生) 賢弟，

(生) 說是乜羅巾戒指與我表殷勤。好一似和針吞卻却線，刺刺人腸肚、悶人心。情沾肺腑，意惹芳心。非表殷勤，反教我覩物傷情，反惹得我相思淚滿襟(kim¹)⁷⁹。官話-in

(生) 賢弟，就此拜別罷！ (旦) 容小妹再送一程。

[【下山虎】]⁸⁰ (旦) 須臾對面，頃刻分離，送別陽關道，難覓覓知音。巫山鎖翠雲，湘江淚盈盈。黃花瘦影，墜落紛紛。滿眼飄紅葉，都是相思淚染成，切切心何忍。止不住淚汪汪，難捨難分恩愛情。

(生) 風箏索縴斷，銀瓶墜井，權做佐陽臺夢，又是祆玄廟火焚⁸¹。親事不成，使我冷青青，獨自轉家庭廷，到⁸²惹相思兩淚淋。

又擣藥百日，然後和雲英共入山中成婚。原來樊夫人即雲英之姊，均為神仙。後來裴航亦在玉峰得道仙去。元人庾天錫據此而撰《裴航遇雲英》雜劇，明人撰《藍橋記》傳奇。

74 陽臺不整：陽臺夢作不成，不能達到（求婚）的目的。整有整理、準備的意思。《文選》宋玉〈高唐賦〉：「玉曰：昔者先王嘗遊高唐，怠而晝寢，夢見一婦人曰：『妾巫山之女也，為高唐之客，聞君遊高唐，願薦枕席。』王因幸之，去而辭曰：『妾在巫山之陽，高丘之阻，旦為朝雲，暮為行雲，朝朝暮暮，巫山之下。』旦朝視之，如言。故為立號曰朝雲。」此用楚王夢遊巫山與神女同床之故事。下文「權作陽臺夢」是姑且（暫時）作陽臺夢，醒來卻是虛幻的。

75 懨懨：音 iam¹，於鹽切，形容患病而精神疲乏。

76 褥：睡覺時墊在身體下面的東西，用棉花做成，也有用獸皮等製成。褥音 liok⁸/jiok⁸。

77 韻腳參見本書 268 及 272 頁說明。

78 準是：當作是。

79 襟：上衣、袍子前面的部分。

80 據《大明天下春》、《摘錦奇音》補曲牌。

81 玄廟：《大明天下春》作「祆廟」。「玄」可能是「祆」的俗寫或誤記。相傳蜀帝公主與乳母陳氏之子相愛，約定在祆廟相會。公主入廟，見陳生熟睡，遂解玉環附生懷中而去。生醒，知戀人遠去，怨氣化火，身與廟俱毀。見《淵鑿類函》卷五八引《蜀志》。後用作「為愛情而死」或引作「姻緣不遂」之典故。祆廟即祆祠。祆教祭祀火神的寺院。

(合) 欲別又難忍，止不住淚汪汪，難捨難分恩愛深。纔相逢又別離。今朝分散各東西，歸家不敢高聲哭，西出陽關無故人。正是：流淚眼觀流淚眼，斷腸人送斷腸人。

△並下

第二節 明刊官話本《大明天下春》〈山伯訪友〉

梁祝故事的傳佈遍及全中國，故事起源甚早，唐代已有記載。完整的故事，元代作家白仁甫有雜劇《祝英台死嫁梁山伯》，已失傳。明代傳奇的作品，有不知作者姓名的《同窗記》，其完整劇本已不存在，被選錄尚存的有明刊本《纏頭百練》、《精選天下時尚南北徽池雅調》共選錄三齣，其中〈河梁分袂〉和〈英伯相別回家〉都是寫山伯送英台回家的一段，但寫法不同，可能各地演出時，進行了修改。《精選天下時尚南北徽池雅調》選了〈山伯賽槐陰分別〉一齣，還有《大明天下春》〈山伯訪友〉與《摘錦奇音》〈山伯千里期約〉。在明清的說唱形式作品中，有各地（四川、河南、浙江、江蘇、廣東、廣州、潮州、廈門）的作品。⁸³

關於官話系統與閩南語梁祝故事的關係，筆者將以出版於 1604 年的閩南語《滿天春》〈山伯訪英臺〉為時間點，與其之前(約 1573~1600 年)的《大明天下春》〈山伯訪友〉與之後(1611 年)的《摘錦奇音》〈山伯千里期約〉比較其異同與承襲。

一、官話的歷史與性質

明清時期漢民族共同語稱為官話。「官話」一詞產生於明代，一直沿用到 20 世紀 40 年代，民國時亦稱「國語」。《利瑪竇中國札記》⁸⁴明確地記敘了明代

宋·張邦基《墨莊漫錄》卷四：「東京城北有祆廟。祆神本出西域，蓋胡神也，與大秦穆護同入中國。俗以火神祠之。」

82 到：竟至於……。

83 節錄《梁祝故事說唱合編》編輯大意，1~5 頁。古亭書屋印行，1995 年台一版。

84 崇禎十二年（1639）利瑪竇（意）、金尼閣（比）合著《利瑪竇中國札記》拉丁文版荷蘭原版初印本一冊全，拉丁文名為「Regni Chinensis Descriptio」。此書是金尼閣（Nicolas Trigault, 1577—1628）歸國途中對利瑪竇日記的翻譯整理，及其在華所見所聞的匯總。全書細緻地記述了西方傳教士為了進入中國所作出的艱難努力和獲得的成功，是反映明代社會生活和中西方早期文化交流的珍貴史料。（錄自維基百科，2019,12,31）利瑪竇（Matteo Ricci）自明萬曆十年（1582 年）來中國各地傳教，1601 年到北京，直到 1610 年 5 月逝世。

官話，說明官話是高於方言的共同語，通行於各地，尤其是在官員與知識階層中很流行。

官話可細分為北方官話與南方官話，二者都是以基礎語言與北方民族交匯融合的結果。北方官話是以中原地區的「雅言」為基礎，南方官話是以江淮地區的「吳語」為基礎（詳下文）。

（一）北方官話

官話是怎樣產生的？春秋時期聚居在以黃河中游一帶（中州地區）為中心的北方華夏先民已經有了較為定型、較為規範的「區域性共同語」，它就是「雅言」。上古時代屬於統治地位的王族語言自然是正宗的官方語言，國都的語音自然也是地位最高、最有權威的。儘管夏商周族系不同，三代更替，但其活動範圍主要集中在黃河中游一帶，春秋時期的雅言應是這一地區多種語言交匯更替融合的產物。從商周直到北宋的兩千年裡（除南北朝南北分治外），全國的政治經濟文化中心一直在中原地區。漢語以北方話為基礎方言的格局始終沒有改變。

魏晉以後情況有了較大變化，由於外力的推動（與北方少數民族語言的多次交匯融合以及後來通俗白話文學的蓬勃發展），語音變化明顯加快並導致基礎方言代表點口語音逐漸顯現「多元化」的局面。西晉末「永嘉之亂」，五胡亂華，少數民族入主中原，時間長達近三百年。漢語北方方言長期與少數民族語言交匯融合，北方話深受影響。後來又經金、蒙古及滿清入主中原，累計時間更長。一千多年來北方方音幾乎都是在烏拉爾、阿爾泰諸語言的影響下不斷發展的。這就是漢語北方方言較其他方言距古漢語音韻遠、差別大的主要原因。

在中國朝代的遞換中，北京成為都城，北京音（北京附近一個小縣的方言）崛起，成為北音的代表。北京在唐代屬幽州，是唐代北方的軍事重鎮。西元 936 年石敬瑭把燕雲十六州割讓給契丹，北京地區從此脫離漢族政權的管轄，時間長達 300 年。北京方言與外族語言長期密切接觸，和中原地區的漢語反而關係疏遠。到了元、明時期政治中心已由中州的汴梁遷到了北京。明洪武元年(1368)順治帝及有關人眾俱退往北方，「大都」改名「北平」。明成祖永樂十九年(1421)遷都北平，並把地名改成「北京」後，大批官吏及眷屬等從南京移居北京，明初五十多年，全國各地移居北京的人口當有幾十萬，再次大大改變了北京的人口結構。這是北京話與來自中原和江南各地的漢語的頻繁接觸。

1644 年明朝滅亡，八旗入京，大批滿族和東北漢人移居北京，促使北京話與東北方言的關係進一步密切，包括東北方言在內的北京方言區開始形成。數百年間北京音借助政治經濟文化的力量，尤其是元明以來白話通俗文學的蓬勃發展，使得北京音的地位不斷提高，取代中州音成了基礎方言中最有影響、最具代表性的音系。⁸⁵

85 以上節錄葉寶奎著《明清官話音系》4~14 頁，廈門大學出版社，2001 年。

(二)南方官話

南方官話以南京方言為代表。南京方言在魏晉南北朝時期屬江東方言區，即吳語區⁸⁶。南京方言包括整個江淮方言，一千多年以來語音的發展變化是以吳語為基礎，大批北方士民的陸續南下，帶來的北音與當地語音交會融合，南京多次的殘破與重新繁榮，人口結構的不斷更新變動，加上政治文化因素的影響，是導致南京方音乃至於整個江淮方音逐漸北方化的根本原因。東晉南朝近三百年間，建康（南京古稱）是京城，是南北士族和北方南來的民眾聚居最多的地方，而且由於政治的原因，無論南北的士族都必須說「洛陽話」，讀書要作「洛生詠」。建康一帶土語受北方話的影響至為深遠，為南音的北方化奠定了不可逆轉的堅實基礎。

梁武帝末年的侯景之亂，使建康殘破，人口稀少。陳後主使建康又恢復了繁榮；隋兵滅陳，隋文帝下令「建康城邑，平蕩耕墾」，把宮殿官署和其他一些建築全部毀掉，改作耕地。南唐建都金陵（南京的古稱），經濟文化繁榮，外來客戶多來自北方。宋兵南下，「金陵受圍經歲，百姓疫死，士卒乏食。」金陵人口又經歷了一次大聚散，北方人參與其間，推動金陵話繼續向北方話轉變。

北宋末年，金人南侵，破江寧（南京的古稱），搶掠燒殺而去，城內一片荒涼，居民剩下不到十分之一。浩劫之後，仍有大批北方人逃來，而且多是汴洛人，後來建康又逐步繁榮起來。在這一人口聚散過程中，南京話又向北方話進一步轉變。明初金陵人口變化很大，明太祖「盡遷其民於雲南，徙富民實京師」，富民來自南方各地，他們的語言是複雜的。

南京話由吳方言轉變為北方方言，是一個緩慢的過程。考查北音可以《中原音韻》、《等韻圖經》為對象；考查明代南音，至今未能找到較為理想的材料。南音特點的介紹參見黎新第(1995)《明清時期的南方系官話方言及其語音特點》，重慶書院學報第四期。明代南音的特點有四點，與本書立論有關的是：部分-ŋ尾韻與-n尾韻混同。胡垣《古今中外音韻通例》所記南京 an 與 aŋ 不分，且已全讀如 a；en、eŋ 不分。⁸⁷

86 吳語大致分佈在現在的江蘇長江以南地區（不包括鎮江及其以西地區）、上海市全境、浙江省絕大部分地區、江西省與浙江毗鄰的上饒市、上饒縣、玉山縣、廣豐縣、福建與浙江毗鄰的浦城縣城關及其以北地區、皖南部分地區。（《中國語言學大辭典》495頁，江西教育出版社，1992年）

87 以上南京官話，節錄葉寶奎著《明清官話音系》172~175頁，廈門大學出版社，2001年。en、eŋ 可以記為 in、iŋ。

(三)官話音與各地的方言音

官話音是讀書音，有韻書做基礎，是湊合南北方言想作成「最小公倍數」的統一官話。明清北方官話音最早的歷史源頭是《切韻》、《廣韻》音系；在明代是《洪武正韻》（洪武八年 1375 年編成的官韻書），接著是明正統七年（1442）蘭茂編的《韻略易通》，是第一部以「應用便俗」為宗旨的韻書，要適合當時通行的實際讀音。譬如：入聲韻尾-k、-t、-p 混併的趨勢，-m 韻尾併入-n 韻尾（侵尋[in、əŋ]併入真文[in、əŋ]）。⁸⁸這是近代漢語韻母系統的一項重大變化。

明代後期的官話可拿從金尼閣(Nicolas Trigault, 1577~1628)的《西儒耳目資》做準繩。他是意大利天主教耶穌會傳教士，明萬曆 38 年(1610)來中國，先到澳門，第二年去南京學習漢語，後來到中國各地傳教，晚年居住杭州，1628 年卒於杭州。1625 年金尼閣把利瑪竇等人的羅馬字注音方案加以修改補充，寫成一部完整的羅馬字注音專書《西儒耳目資》。此書中-m 尾韻已併入相應的-n 尾韻。⁸⁹

與官話音相對的是各地的方言音——各地的說話音。閩南語是處於中國南方的方言。從本書在第三章第三節的比較中，可知閩南語《滿天春》〈山伯訪英臺〉是根據《大明天下春》的〈山伯訪友〉改編的，這兩本書的年代都在明朝中期萬曆年間。第五章第二節語言系統的比較中，也很明顯看到時間較後的閩南語本《滿天春》照抄《大明天下春》曲文，卻無法解決曲文押韻的差異。閩南語是地方音，並且保存中原古音，與官話有很大的不同。官話本《大明天下春》與閩南語本《滿天春》語言的不同，當在 262~269 頁第五章第三節詳細比較分析。

二、梁祝故事官話本與閩南語本時間先後的關係

龍彼得認為《大明天下春》〈山伯訪友〉與《摘錦奇音》〈山伯千里期約〉的祖本相同⁹⁰，筆者比對結果，後者有「擲骰子」、「事久弄」二節，前者卻無⁹¹；

88 同上註 48、59 頁。

89 同上注 116、125 頁。

90 明代五個版本（《群音類選》、《大明天下春》、《摘錦奇音》、《纏頭百練》、《時調清昆》）其間雖然有些差異，例如，名為【催滾】或【催拍】（表示它是以快速的拍子念誦）的悲喜劇插曲只出現於其中三個版本，但即使如此，它們之間極為相似，因此斷定是出自同一劇本。」（龍彼得輯《明刊閩南戲曲絃管選集》68、69 頁，中國戲劇出版社，2003 年。）

91 李平：「《大明天下春》雖然也收滾調散齣，但收刻的數量很少，……在滾調發展的形式上，不如《風月錦囊》成熟、完美。以《大明天下春》卷四的《紅葉記·四喜四愛》為例，（下舉例【二犯朝天子】曲文）……此段曲文，到萬曆辛亥（39 年，公元 1611 年）敦睦堂刻本《新刻徽板合像滾調樂府官腔摘錦奇音》三卷下層，卻大大地擴充了編幅，充分顯示了滾調的特色和力量：（下舉例【二犯朝天子】曲文）……從而襯出《大

而閩南語《滿天春》的〈山伯訪英臺〉卻有此二節（參見本書〈山伯訪英臺〉本文，129、135 頁），顯示〈山伯訪英臺〉與較晚出版的〈山伯千里期約〉有同一來源；也有可能是〈山伯訪英臺〉承襲《大明天下春》〈山伯訪友〉，並同時承襲與〈山伯千里期約〉同一祖本的其他版本。

此處先證明《大明天下春》是萬曆早、中期出版的。

李福清·李平合編的《海外孤本晚明戲劇選集三種》共收錄三種晚明戲劇散齣選集：《樂府玉樹英》、《樂府萬象新》、《大明天下春》。《大明天下春》全名《精刻匯編新聲雅雜樂府大明天下春》，大約是萬曆年間——甚至是萬曆前期——的刊本，有四點證據：

1. 這三種選集都是滾調⁹²流行時期的刻本。滾調是在徽州、池州⁹³地區蓬勃滋蔓的，所以當時人稱「徽池雅調」或「青陽（屬池州）時調」，亦即取弋陽腔地位而代之以流行廣大民間的青陽腔。它的正式形成約在嘉靖(1522~1566)、隆慶(1567~1572)交會之際，盛行則在萬曆(1573~1619)中後期。《大明天下春》沒有以滾調為號召，而是徑稱「雅雜樂府」，以示諸腔並蓄；但從殘存的五卷內容審辨，弋陽腔系統的滾調散齣數量雖少，特徵多半不甚明顯，卻也占有一定的篇幅與位置。

2. 三種選集在版式上不僅同一類型，而且是萬曆年間最流行和常見的那種。晚明戲曲選集的刻本，主要版式有四種：最後一種即最常見的版式，分上、中、下三欄，上下欄刊傳奇散齣，中欄刊刻俗曲、酒令、江湖切口、全國地名、笑話之類，間有散齣片段。《樂府玉樹英》等三種，均屬此類。分列三欄的選集，幾乎沒有例外地多是萬曆刊本。

3. 《大明天下春》中欄所收俗曲，每為萬曆中期選集所不載，而部分卻與嘉靖重刊《風月錦囊》契合。

4. 三種選集之中，只有《樂府玉樹英》有確切的輯定時間。其起首有「玄明壯夫」的序，序末題有「皇明萬曆己亥歲季秋穀旦上浣之吉書于青雲館」的字樣。「萬曆己亥」即萬曆二十七年（1599），刊刻與行世或亦在同時不遠。《樂府萬象新》與《大明天下春》雖然沒有確定時間的題識，但肯定是萬曆年間的坊

明天下春》中的滾調作品，尚處於無庸置疑的稚年時期。」俄·李福清、中·李平編《海外孤本晚明戲劇選集三種》9 頁，上海古籍出版社，1993 年。

92 「滾調(滾唱)」突破了曲牌聯套固有格式的局限，從中穿插進一段或多段整齊、上下對稱的四、五、七言詩句，或吟誦、或以流水板的形式唱出，使得原有的曲牌在形式上變化，變得十分活潑，也體現了音樂情緒上的變化。引自郭漢城、張庚著《中國戲曲通史》二冊 365-371 頁，丹青圖書公司，1979 年。

93 徽州是中國歷史上的一个行政區，元代升為「徽州路」，明清為「徽州府」。民國 38 年婺源縣改隸江西省後，重要屬縣績溪縣改隸宣城地區。池州市是中國安徽省下轄的一個地級市。位於安徽西南部，長江南岸，南與江西省接壤。

刻本，後者甚至可以視為萬曆前期的產物。其根據除了以上1、2、3點外，首先，在《大明天下春》的殘集裡，一部分作品仍然沿用南戲的傳統習慣，以戲中主人公的姓名命名，這種做法不同於一般的選集。例如：卷五下欄《破窑勸女》、《宮花捷報》、《破窑聞捷》、《夫妻游寺》等齣的版心，刻題《呂蒙正》，而不像《樂府玉樹英》等，在目錄中作《破窑記》。《大明天下春》更多數量的戲曲，是按傳奇體例命名的，如……這種混雜的情況，與嘉靖32年詹氏進賢堂重刊本《新刊耀目冠場擢奇風月錦囊》相類，但版式卻全然不同，因而可以視為嘉靖至萬曆中期戲曲選集的過渡表現。三種選本很有可能都是江西籍的平民戲曲家所選定的。⁹⁴

以上的敘述是在試圖證明《大明天下春》的成書年代可能早於明刊選本三種中的《滿天春》（1604年）。萬曆年（1573~1619）的早、中期應在《滿天春》之前。如此，官話系統的《大明天下春》〈山伯訪友〉就有可能成為閩南語《滿天春》〈山伯訪英臺〉的祖本。

筆者所見官話系統的「山伯訪友」除《大明天下春》外，時間略晚的有《新刻徽板合像滾調樂府官腔摘錦奇音》的〈山伯千里期約〉，明·龔正我編，明萬曆三十九年（1611年）書林敦睦堂張三懷刻本。

《大明天下春》〈山伯訪友〉多前面【西江月】一節，此節是南戲演出的慣例：南戲形式，開場一般有副末的唱詞或唸白，交待創作意圖和劇情大意，明朝人稱為「家門」。普通用詞兩闕，也有僅用詞一闕的。【西江月】是宋詞牌名，應可唱。蔡孟真《琵琶記的表演藝術》謂：

南曲曲牌分引子（古稱慢詞）、過曲（古稱近詞）、尾聲三類。凡腳色上場，一般先唱引子。凡引子大都乾唱而不用笛和，因其不用笛和，故可不拘宮調，南戲如此，格律謹嚴之明清傳奇與今舞臺唱本亦復如是。⁹⁵

〈山伯訪友〉的引子是從「渭樹」至「謾論」兩闕詞。第三行「小生梁山伯」以下則為「唸白」。

龍彼得教授列出的有關三伯訪友的五個版本（參見118~119頁）與《滿天春》的關係如何？龍教授說：

它們之間極為相似，因此斷定是出自同一劇本。《滿天春》整齣戲只在開頭處注明【北調】【駐雲飛】，之後便沒有任何曲牌，對白則改為閩南方言。⁹⁶

其意是指：《滿天春》〈山伯訪英臺〉與出自同一劇本的五個官話本的曲牌曲詞相同，對白則改為閩南方言。

94 以上節引俄·李福清、中·李平編《海外孤本晚明戲劇選集三種》的兩篇序。

95 蔡孟真《琵琶記的表演藝術》105頁，里仁書局，1995年。

96 龍彼得輯錄著文《明刊戲曲弦絃管選集》68頁，中國戲劇出版社。

筆者詳細核對的結果是：《大明天下春》〈山伯訪友〉與《滿天春》〈山伯訪英臺〉二本的內容、語詞，大部份相同——尤其是曲詞、詩；不同的是「對白」：

- 1.《滿天春》是閩南語本，〈山伯訪英臺〉的對話較多。
- 2.《大明天下春》是官話本，由《大明天下春》的官話改成《滿天春》的閩南語，如：

《大明天下春》	《滿天春》
「他家有個妹子」	改成「伊家有小妹」
「未知成否」	改成「未知真假」
「見個牧童，問取原因」	改成「見個牧童，問拙原因」
「敢問先生有甚因緣」	改成「敢問先生有乜緣因」
「不憚途程，特地相詢問」	改成「不憚途程，特來相詢問」
「你怎麼這等眼大」	改成「尔因乜障眼大」
「當初杭州讀書的是男子漢，尊姐卻是個婦人家。」	改成「杭州讀書乃是男子，小姐卻是婦人。」

三、《大明天下春》〈山伯訪友〉與《滿天春》〈山伯訪英臺〉的比較

《大明天下春》與《滿天春》二書文字的異同，列表比較如下：(細明體是曲詞，楷體是口白。粗體字是官話與閩南話不同之處)

閩南語〈山伯訪英臺〉	官話〈山伯訪友〉
<p>(生)跋涉遠路途，結義情難負。趨步向前行，勞碌甘當受。</p> <p>(生)未出門前三五步，觀盡江山數萬重。山伯當初在杭州讀書，結義有一位祝九郎兄弟，臨別之時，伊家有小妹許我為婚。未知成否，使我心下十分掛念。不免叫事久同去祝家相探。事久，看馬來！(丑)馬在。</p>	<p>【西江月】(生)渭樹重重障目，江雲疊疊馳神。同窓三載事關心，探訪何辭遠近。朋友猶如管鮑，山盟又許朱陳。那時良語見分明，別緒離情謾論。○小生梁山伯是也，當初杭州攻書，結義兄弟祝九郎，臨別之時，說他家有個妹子，許我為姻。未知真假，使我心下十分牽罣。事久，我和你不免前到他家探問則個。(丑)官人，待我備馬來。</p>
<p>【北調雲飛】(生)莫憚艱辛，移步前來，尋思致意訪故人。</p>	<p>【駐雲飛】(生)莫憚艱辛，策馬揚鞭訪故人。行到他鄉郡，</p>

<p>行過地鄉郡，只見竹密松林徑。嗻！搖望杏花村，見個牧童，問拙⁹⁷原因，便見分明。 (生) 討個真實信。事久，近前借問門一下。祝九郎家那門是？(丑) 大哥，借問一下，祝九郎厝住值處？(內應) 轉個灣兒，下個嶺，前面有座大高樓，門前粉壁畫麒麟，祝九郎家是那門。</p>	<p>只見竹密松林徑。嗻！遙望杏花村，見個牧童，問取原因，便見分明，討個真實信。事久，我教道你去問他一声。祝九郎家是那門？(丑問介)(內) 小哥聽因，教道你的路程，轉個灣兒，下個嶺，前面一座高房子，門前粉壁畫麒麟，祝員外年登六旬，祝小姐不出閨門。看看不遠他鄉郡，祝九家中是那門。</p>
<p>(丑) 承教了。官人，說叫前面高樓裡就是。(生) 事久聽候，看有人出來无？(外) 樂守田園，歲歲豐登托天庇。眼望門前有一書生至。嗻！整冠向庭前，敢問先生有乜緣因，請轉升東，與你重相見，到我荒庄有甚緣？</p>	<p>(丑) 承教了。 【前腔】(外) 樂守田園，歲歲豐登托上天。偷眼望門前，見個書生面。嗻！整冠向庭前，敢問先生有甚因緣，請轉升東，與你重相見，到我荒庄有甚言？</p>
<p>(生) 聽說原因，山伯姓梁是小生。 (外) 原來正是梁先生，老拙有眼不識名賢，恕罪恕罪。 (生) 未知祝九郎是尊翁何人？(外) 正是小兒。(生) 原來正是令郎，學孛生有眼不識泰太山。恕責恕責。 (生) 只為令郎多聰俊，與他共學三年整。嗻！結拜到而今，未敢忘情。不憚途程，特來相詢問，負教三年多感承。</p>	<p>【前腔】(生) 聽說緣因，山伯姓梁是小生。 只為令郎多聰俊，與他同學三年整。嗻！結拜到如今，未敢忘情。不憚途程，特地相詢問，負教三年多感承。</p>
<p>(爭) 大人差使，因勢便來。員外，放緊來去，人客聽候久了，放快！(外) 尔去共恁官人說叫，員外有人客到，袂得</p>	<p>(外) 先生，老夫偶有瑣事去急，不得相陪。就着人喚小兒來。可留心在寒舍嬉耍幾日。人心，對官人說，只說梁山伯</p>

97 拙：音 tsua²⁴，這些。

<p>通來。(爭)許袂做佐得，快快來去。(外)梁先生，老拙袂得相陪，甚是失禮。(生)見令郎敘話，就卜起身。(外)家童，共官人說叫，梁官人來相探。△(下)</p> <p>(旦)聞道兄來，展轉教人淚滿腮。昔日是個書生輩，今旦假做蛾眉黛。嗻！向前步難檯。襪小弓鞋，謾自疑猜。欲把頭抬。赤臉紅腮，羞嗒嗒怎與兄相拜。</p>	<p>先生敬來相探(內應介)</p> <p>【前腔】(旦)聞說兄來，展轉教人淚滿腮。昔日是書生輩，今改做蛾眉黛。嗻！向前步難檯。(貼)姐姐，我看你進前又退後，是怎的？敢只是小襪弓鞋，謾自疑猜。(旦)爭奈我赤頰紅腮，羞嗒嗒怎與兄相拜。</p>
<p>(旦)人心，你去共梁官人說叫，阮小姐卜出來。(貼)動問門人客，高姓何名？(丑)事久是我，你名叫乜？(貼)阮名人心。(丑)原來是人心小妹。好了，花對花，柳對柳，冀箕對掃箒。人心湊錯事久。</p> <p>(貼)啐，你你去共恁官人說叫，阮小姐卜出來相見。(丑)官人只處風信改了。說叫因小姐卜出來共官人尔相見。</p>	
<p>(生)茹如魯，共伊說叫「男女不親授受」。(丑)△云前。</p> <p>(貼)梁官人說叫「男女不親授受」。(旦)人心，尔去共伊說叫：吾兄之友即吾兄也。</p> <p>(貼)△云前。(生)事久，可共伊人相見不年？</p> <p>(丑)伊都不畏報，咱畏伊乜事？(旦)久別梁兄，常掛懷，常掛懷。(生)動問祝九郎是令兄，抑亦是令弟？(旦)正是家兄。(生)可曾在家不？(旦)往庄上去了。(生)今日歸不歸？(旦)今日歸就歸，不歸</p>	<p>(相見介)</p> <p>(旦)久別梁兄，常掛懷。</p> <p>(生)敢問尊姐，祝九郎還是令兄，是令弟？(旦)是家兄。</p>

<p>就不歸。(生)既是令兄不在家，小生就此告辭罷。(旦)梁兄，尔因乜障⁹⁸眼大！(生)小人做佐俾眼大？(旦)尔不眼大，因何不相認？(生)未曾共妹子相會，不敢相認。(旦)當初杭州讀書就是小妹。(生)杭州讀書乃是男子，小姐卻是婦人。(旦)女扮男粧，擇師遠遊。</p>	<p>(生)小娘子請自在，令兄既不在家，小生就此告辭。(旦)梁兄，你怎麼這等眼大！當初杭州攻書的就是我。</p> <p>(生)當初杭州讀書的是男子漢，尊姐卻是個婦人家。(旦)女扮男粧，擇師遠遊。</p>
<p>(生)人心，將扇放落，真正是了。一個人共咱困到三年，不知是男是女。山伯該皆死了。(旦)哥哥，只大廳不方便，請到小妹書房內說話。</p> <p>(生)賢弟引進。</p> <p>(旦)久別梁兄常掛懷。哥哥拜揖。(生)闊間別多時，常常掛念。今日相逢，實為萬幸。(旦)哥哥請坐。</p> <p>(生)原來一首詩在只壁上。[詩]：金針刺破紙紗窗，透引春光一線香。螻蟻亦知春意好，倒拖花片過東牆。賢弟，只詩是誰題個？(旦)是小妹題個。(生)那卜是小妹題個，恐有人來，不好觀瞻。(旦)男子漢袂得得到只處，若是婦人，又袂曉得字義。</p>	<p>(生)有此異事！待我仔細看來。呀！真個是兄弟闊間別多時，常常掛念。今日得觀，實為萬幸。(旦)有勞哥哥光降。這所上往來人多，觀之不雅，請到小弟書館中去。(生)賢弟先行，愚兄隨後。(行介)</p> <p>(旦)來此便是，哥哥請坐。</p> <p>(生)那紗窗上有詩一首，待我看取。[詩]：金針刺破紙紗窗，透引春風一線香。螻蟻也知春意好，倒拖花片過東牆。賢弟，此詩是那個題在這裡？(旦)是我題的。(生)既是你題的，人來不好觀瞻。(旦)哥哥，男子漢不得到我書房；若是女人到此，也不認得字跡。</p>

從上表比較可知，二書曲文大多相同，只在道白方面《滿天春》增加很多，並將官話改為閩南語。

98 障：音 tsiū³，這樣，這麼。「只樣」的合音。